

## UNA RELACIÓN EN VERSO DE PEROSINO DELLA ROTONDA: LA ROTTA DEL TURCHO RECEPUTA DEL GRAN SOPHI IN CALAMANIA (C. 1515)

*La rotta del turcho receputa del gran Sophi in Calamania, provincia canto a Lepo castello; et la morte del gran Turcho et del Sophi, et le battaglie fatte per mare et per terra, nel MDXIII a di XVII di Junio.* es un relato en verso de la famosa batalla de Chalderan, en la zona occidental de Azerbayán, que tuvo lugar el 23 de agosto de 1514 entre el sultán turco Selim I (1512-1520) y el Sha de Persia, Ismail, conocido como 'Sofi'.

El poema fue escrito por Perosino dalla Rotonda, autor de diversos relatos breves en verso de acontecimientos históricos de la época del que no sabemos mucho<sup>1</sup>. Giovanni Battista Vermiglioli<sup>2</sup> declaraba:

Chi fosse un Perusino della Rotonda, io non saprei dirglielo. So unicamente che fu poeta e con il suo nome si ha un brevissimo canto di sole 60 ottave e che porta il titolo: *El fatto d'arme fatto ad Ravenna MDXII a di XI de aprile* in 4, di soli fogli quattro, rarissimo ed ascoso ai bibliografi. Sebbene destituito di ogni data di luogo e di tipografo [...] è da credere che fosse pubblicato appena accauto quel fatto d'arme, come succede di queste poetiche narrazioni.

---

<sup>1</sup> Vermiglioli, G.B.: *Biografia degli scrittori perugini e notizie delle opere loro*, Volumen 1, pp. 217-218: "Non diamo per sicuro fra i perugini nostri questo rimatore [...]" donde lo dan como autor del *Fatto d'arme ad Ravenna*...

<sup>2</sup> Vermiglioli, G.B.: *Di alcuni libri di rime italiane rarissimi stampati in Perugia nella prima metà del secolo XVI*, en *Opuscoli Di Gio. Battista Vermiglioli. Ora insieme raccolti con quattro decadi di lettere inedite di alcuni celebri letterati Italiani defonti nel secolo XIX*, 1923, p.50.

Según Emilio Lippi, Perosino era "un rimatore specializzato in *instant book* di largo consumo"<sup>3</sup>, esto es, en relaciones y poemas breves en octavas de corte popular que narraban acontecimientos importantes, atractivos como noticia inmediata.

Que sepamos, escribió al menos ocho relaciones, siempre en verso y siempre impresas, aunque sin indicación de la fecha ni del impresor. En la recopilación *Guerre in ottava rima*<sup>4</sup>, se mencionan otras seis relaciones en verso, dos de las cuales están también relacionadas con el mundo otomano, tan de moda en durante el siglo XVI: *El consiglio del gran Turcho et preparazione della Armata per Terra et per Mare contra li Christiani et el preparazione della S. de papa Leone X e delli principi christiani contra el gran turcho* (c. 1517) y *La guerra nova del Turcho contra la potente Città di Rhodi* (c. 1522).

En el mismo códice de la Biblioteca Colombina en el que se encuentra la obra que nos ocupa, se conservan otras tres obras del autor: *La rotta de Todeschi receputa nouamente da Venetiani in Friuoli [et] la presa del Conte Cristophano Fraccapane*, comprada por Hernando Colón en Roma en 1515 y registrada con

---

<sup>3</sup> Lippi, Emilio: "1517: l'ottava al servizio del sultano", *Quaderni veneti*, n. 34, dic. 2001, pp. 50-88, p. 51.

<sup>4</sup> Cfr. *Guerre in ottava rima*, Modena, Panini, 1988-1989, Vol. IV, *Guerre contro i turchi (1454-1570)*, a c. di M. Beer y C. Ivaldi, I, n° 59 y 61 respectivamente.

el nº 2615, también por un cuatrín, y con la signatura 6-3-30(31); un *Lamento de venetiani*, comprada en Viterbo en octubre de 1515 por un cuatrín, con la signatura 6-3-30(6); un relato titulado *Lo incendio de Realto in Venetia nel anno MDXVIII*, comprado en Roma en noviembre de 1515 por un cuatrín, con la signatura 6-3-40(3).

En otro códice, también misceláneo, de la colección de impresos de Hernando Colón, encontramos otras tres relaciones en verso de este autor: *Triumpho de papa Leone X quando andò a sancto loanni [et] le inscriptioni de li archi triumphali [et] et versi sotto l'arme*, comprada en 1513 en Roma, y conservada con la signatura 6-3-24(20); así como *El fatto d'arme a Ravenna nel MDXII a dì XI d'aprile*, comprado en Roma por un cuatrín, sin fecha de compra y con la signatura 6-3-24(9)<sup>5</sup>; y un *Lamento de Bartolomeo D'Alviano*, comprado en Roma en junio de 1513 por dos cuatrines, con la signatura 6-3-24(7).

Además, Perosino dalla Rotonda compuso también *El concilio del Re de Francia, la presa del signore Prospero Colonna, la rotta de Beguizari a Milano et la presa del castello, dela presa de Orbino et de San Leo*, después de 1517<sup>6</sup>, y un tercer hecho histórico relativo a Venecia titulado *Rotta fata novamente da li signori spagnoli contra li signori venetiani el dì de Sancta Iustina che fu a dì VII de ottobre*

<sup>5</sup> De este texto ya habló Rosario Consuelo González García, "Las relaciones de sucesos en las crónicas contemporáneas y en la ficción sentimental: interrelaciones genéricas", en *Les relaciones de sucesos (Canards) en Espagne (1500-1700)*, Madrid-París, Publicaciones de la Universidad de Alcalá - Publications de la Sorbonne, 1996, p.187. González recogía otros pliegos sueltos escritos en italiano sobre la batalla de Ravenna, además del de Perosino della Rotonda, otro de Giraldio Podio da Lugo titulado *Hystoria vera de tutto il seguito a Ravenna*, también perteneciente a la colección de Hernando Colón con la signatura 6-3-30(29).

<sup>6</sup> Cfr. Catálogo edit16, *Censimento nazionale delle edizioni italiane del XVI secolo*, [http://edit16.iccu.sbn.it/web\\_iccu/ihome.htm](http://edit16.iccu.sbn.it/web_iccu/ihome.htm)

*MDXIII. Tra Padoa e Vicenza*, impreso probablemente por Lorenzo Rossi<sup>7</sup>.

El poema que nos ocupa se custodia en la Biblioteca Capitular y Colombina de Sevilla con la signatura 6-3-30(45)<sup>8</sup> y está encuadernado en un códice misceláneo junto con una colección textos muy heterogéneos<sup>9</sup> comprados por Hernando Colón en Roma en 1515<sup>10</sup>. Muchas de las obritas conservadas en este y otros códices, que agrupan los impresos comprados por Hernando Colón, son anónimas, aunque este no es el caso, como hemos comentado.

Se trata de un relato breve que consta de 57 octavas toscanas con rima alterna en los seis primeros versos (ABABAB) y un pareado en los dos últimos (CC). Esta estrofa era habitual en las narraciones épicas poéticas a raíz de la fortuna de los grandes poemas épicos italianos como el *Morgante* de Luigi Pulci, el *Orlando Innamorato* de Matteo Maria Boiardo o el *Orlando Furioso* de Ariosto. Debido a sus características, la octava era también el metro preferido por la poesía narrativa popular, a cuyo

<sup>7</sup> Cfr. *Guerre in ottava rima*, op.cit., I, p. 88. Según el Catálogo edit16, *Ibid.*, de esta obra habría otro testimonio anterior titulado *La rota de venetiani fatta nuovamente a dì VII de ottobre MDXIII*, impresa en Roma por Etienne Guillery en 1513.

<sup>8</sup> A. Segura Morera; P. Vallejo Orellana; J. F. Sáez Guillén, *Catálogo de incunables de la Biblioteca Capitular y Colombina*, Sevilla, 1991.; K. Wagner; M. Carrera, *Catálogo dei libri a stampa in lingua italiana della Biblioteca Colombina di Siviglia*, Modena, 1991.

<sup>9</sup> Entre esos textos se encuentra también por ejemplo *Le battaglie date a Faenza dal duca Valentino*, poema anónimo sobre la batalla de Faenza y la participación en ella de César Borgia. Cfr. Benavent, Julia; Bonafé, Alessio; Bertomeu, María José, "Le battaglie date a Faenza dal duca Valentino", *Revista Borja. Revista de l'Institut Internacional d'estudis Borgians*, 2007, 1, pp. 63-102.

<sup>10</sup> Cada obra lleva al final una anotación manuscrita de mano de la época que atestigua el lugar de la compra, la fecha, y el número de registro. En este caso, como puede observarse al final del poema, el impreso fue comprado en Roma en diciembre de 1515 y costó un cuatrín.

estilo se acerca más el texto del que hablamos, que, aunque intenta conservar la estructura clásica de estos poemas épicos cultos, contiene numerosas incoherencias, sobre todo en la estructura del relato, en especial en la última parte, en la que se narra lo sucedido tras el fin de la batalla.

Es una narración escrita con lejanía, no desde el testimonio directo de un participante. El autor admite incluso en varias ocasiones su desconocimiento de datos clave como el nombre de algunos países o personas (es. 27):

Non credo mai che a laco Trasimeno,  
né a Cremere né a Canna li romani,  
quando affrontarse con lo duce Peno,  
tal rumor se sentisse et pianti strani,  
qui chaden tanti morti sul terreno,  
baroni di Trabisonda et persiani,  
et de vari paesi et gente inorme,  
ch'a dire dei nomi loro non ho le forme.

O el nombre de algunos de los soldados de mayor importancia de ambos ejércitos, como en la estrofa 46, cuando hace recuento de los muertos en batalla:

Trenta nove signori et più marchesi  
morti erano de soi alla battaglia,  
quatro Re di corona in terra stesi,  
rimasero in quella aspera travaglia  
tanti baroni el dì restaro effelesi  
che la mia mente acciò narrare abaglia;  
poi non so i nomi de ciascun saprano  
che mal se po' sapere ce son lontano.

Esta lejanía se observa también las diversas inexactitudes que contiene la narración: ya desde la misma fecha de la batalla, situada por el autor el 17 de junio de 1514, cuando la batalla tuvo lugar en realidad el 23 de agosto de ese año. Además, también es errónea la localización geográfica, pues la batalla tuvo lugar en Chaldorán, al oeste de Azerbayán, en Irán, y no en Alepo (Siria), donde la sitúa el autor.

Para acabar, los hechos históricos están completamente manipulados con una evidente intención propagandística que lleva al autor a proclamar una victoria del Sha de Persia gracias a la intervención de la fe cristiana, cuando en realidad la batalla la ganaron las tropas turcas con el sultán Selim I a la cabeza; aunque es cierto que una revuelta popular contra el ejército turco forzó la huida de éste<sup>11</sup>.

Tras una primera estrofa a modo de *captatio benevolentiae* en la que el autor invoca a un poder supremo para que mejore su estilo y lo haga "sì honorato et giocondo/ che possa tra le gente excelse et hornate/ cantare l'opera mia per tutto atondo", Perosino sitúa los hechos, y procede a presentar al ejército persa. Explica cómo el Sofí Ismael se propuso arrebatar a los turcos una parte de sus tierras. Para ello, Ismael realizó, el 1 de marzo, un llamamiento a los más importantes caballeros de sus tierras para que se unieran a su ejército y se presentaran en la corte el 1 de abril "con quanta gente po' arme vestire" (es. 4). No se había cumplido el plazo aún, cuando ya se habían reunido 30.000 soldados procedentes de diversos territorios de Asia menor, Etiopía, Tracia... El carácter épico del ejército persa se enfatiza con la descripción física del inmenso espacio que ocupaban las tropas reunidas (es. 7) así como de la importancia de los hombres, cuyos títulos nobiliarios, por ingenuidad o por deseo de acercarlos al público italiano, se hacen coincidir con los europeos, es decir, que los más importantes hombres persas eran duques, príncipes, marqueses y barones. La presentación continúa con las sensaciones, el ruido, que producían tantos hombres como "tamburi et ciaramelle", que podía oírse "infino a le stelle". Por último, la escena se completa con la descripción de la vestimenta y de las armas.

Unos llevan mazas de hierro, otros arcos de hueso capaces de lanzar a dos millas de distancia "o più lontano", balas de plomo, etc., armas capaces "da far tremare la gente turchesca" (es.8).

---

<sup>11</sup> Von Grunebaum, G.E.: *El Islam: II. Desde la caída de Constantinopla hasta nuestros días*, Madrid, Siglo XXI España, 1975, p. 140.

Los persas van bien pertrechados para la batalla con jubones de lana forrados de piel de cocodrilo "che molto non pesa" (es. 9), otros llevan "piastre", placas metálicas pegadas al jubón; unos llevan escudos de hueso y cubierta la cabeza "per non sentir male".

En total, 400.000 soldados llegados, a través del Éufrates, a Alepo.

A continuación, a partir de la octava 11, el autor presenta al ejército turco, pero la descripción no tiene el mismo tono épico. No se describe a los grandes personajes que comandarán el ejército, ni las armas, ni las ropas, solo se explica que el llamamiento del sultán incluía a todo aquel capaz de llevar armas. Los turcos reunieron 300.000 hombres.

Siete octavas (13-19) ocupa el relato del primer encuentro naval en el río Éufrates. La armada persa, capitaneada por el hermano del Sha, frente a la turca capitaneada por el Duque de Thiona. La descripción del movimiento dentro de los barcos, las anclas echadas, las velas que caen, el fuego, es de gran dinamismo. La gran actuación del duque de Antioquía, muerto al final, inclina la balanza a favor de los persas. Los barcos arrasados, y el mar "coperto [...] di corpi morti / che quasi l'acqua non se po' vedere" (es.19), y los turcos que intentando huir como cobardes.

Al terminar la confrontación naval (es. 20), la lucha se traslada a tierra, cerca de Alepo (es. 21), al norte de Siria.

Perosino interrumpe el relato tras el clímax de la batalla naval con una descripción del ambiente cerca del castillo de Alepo. De nuevo el ruido. E incluso la comparación de la feroz batalla que se espera con la ferocidad de una tempestad "quasi annunciando la futura festa" (es. 22).

El rey de Argelia encabeza a los estradiotes turcos, junto con otros capitanes como Cleri, descrito como "crudel feritore" (es.24); frente

a los soldados persas descritos como arrojados y valientes, tanto que arrasaron a los turcos empezando por el rey de Argelia.

El relato de la batalla abarca otras 17 octavas (25-39), e incluye el momento culminante de la narración, tanto para el clímax del relato como para la intención religiosa, que encontramos en las estrofas 31-32, cuando el autor explica que el Sofí Ismael, viendo la batalla perdida tras la muerte de su capitán más importante, eleva una plegaria a Jesús en la que pide la ayuda del salvador, se arrepiente de no ser un buen cristiano y declara estar dispuesto a bautizar a su gente:

Vedendo el gran Sophi che'l capitano  
suo era morto, con pena et dolore  
in verso el cielo prese alzar le mano  
dicendo: "Patre vero redentore,  
bench'io non sia sì perfetto Christiano,  
sempre ho el vostro nome dentro al core  
et in voi credo, et spero inanzi morte  
veder de Sancto Pietro le gran porte.

Sì che lesù, per la tua gran passione  
non me lassar dal turcho superare,  
io mantengo iustitia et ragione  
et spero la mia gente baptezare  
a la tua sancta divina legione;  
s'egli è per meglio non m'abandonate,  
mantienme contra questi turchi cani  
che io non habbia avenire a le lor mani".

Tras la plegaria, el Sha vuelve a la batalla y, en apenas una estrofa, cambian las tornas y no es ya el Sha el que llora de pena y dolor, sino el sultán turco el que derrama lágrimas de derrota:

vidde el popul suo per la campagna  
fugire in là in qua, tutto smarrito,  
per gran dolore di lachryme si bagna  
col suo squadrone fu subito partito  
(es. 34)

La necesidad de atribuir a la fe cristiana una victoria sobre los turcos, independientemente del enemigo o la veracidad, provoca esta subversión de los hechos. Máxime, si tenemos en cuenta que en realidad la batalla la ganaron los turcos.

Fue una carnicería para ambos bandos. Pero el sultán turco consigue huir. Es perseguido durante "quaranta giornate" (es.39), pero no alcanzado, aunque el ejército persa deja un rastro de fuego en "castella e cittate" (es.39).

Es cierto que el autor consigue dotar de dinamismo a las escenas de acción, sin embargo, también lo es que el relato se resiente de por las interrupciones y por la resolución precipitada de algunos pasajes, como la muerte del sultán turco.

Según el relato, el Turco, una vez llega a Trebisonda, tras huir del campo de batalla, se mete en la cama y "la vita li convenne abandonare" (es.40). De nuevo vemos la falta de rigor histórico, pues Selim II no murió hasta 1520, cuando cogió una infección tras una expedición contra Rodas.

La estructura sufre un nuevo revés, pues a penas en dos estrofas se ha resuelto la muerte del sultán y, a continuación, viene una digresión de otras dos octavas sobre la fuerza que tendrían los cristianos si se unieran:

Se li christiani se unissero infra loro  
mo che non anno più forza né ardire  
senza operare troppa arme né thesoro  
faria li turchi a nostra fe venire,  
over che li dariano tanto martoro,  
che li farieno de loro creder pentire.  
Ma tanto è cieco la nostra mente erra  
che più presto tra noi volen far guerra.  
(es. 42)

Todo el relato se encuentra salpicado de estos pequeños discursos y de interpelaciones al lector ("popul mio caro", es. 18), varias de ellas en estrofas introducidas por la misma

fórmula "Hor lassian questi" (es.28), "hor lassan questo andare" (es.43), "hor lassian questi andare" (es. 48).

Tras el relato de la batalla la narración se vuelve un poco caótica con saltos de escenario, del Sultán turco, a la persecución del Sha y su vuelta a casa, y luego a otro episodio de guerra, de espionaje, del hermano del Sha que acaba muerto también. (es. 49).

El triunfo persa fue celebrado, según el autor, con "festa et gran sollazo" (es. 47). Se disolvió el ejército aunque con orden de estar preparados contra cualquier eventual ataque turco. Pero apenas 5 octavas después el Sofí se entera de que su hermano murió a manos turcas y jura vengarse, recomponer el ejército en menos de un año. Sin embargo, en la estrofa siguiente un espía cuenta la muerte del sultán turco al Sofí y le habla del sucesor (es.53). Y entonces, al ver su venganza frustrada por la muerte de su enemigo, el Sha muere también, aunque encomendándose a la ayuda cristiana si el nuevo sultán turco intentara atacar de nuevo. El asunto se resuelve con la misma precipitación que la muerte del sultán turco, no se explica la causa, solo se dice que muere. En realidad, el Sha Ismael fue herido en la batalla y hecho prisionero, pero no murió hasta 1524.

La última octava, de cierre, revela la intención del autor de relatar la vida de un hombre, el Sha, que luchó mientras vivió contra los turcos y:

fu per li turchi una cosa vorace,  
però de lui ho fatto memoria  
al vostro honore è finita la storia.  
(es.57)

La batalla de Chalderan fue decisiva en dos frentes: por una parte, fue la primera gran batalla que demostró lo fundamentales que podían ser las armas de fuego en una contienda; y, más importante aún, el resultado de la batalla fue la delimitación de una frontera entre los dos imperios, Safávida y Otomano,

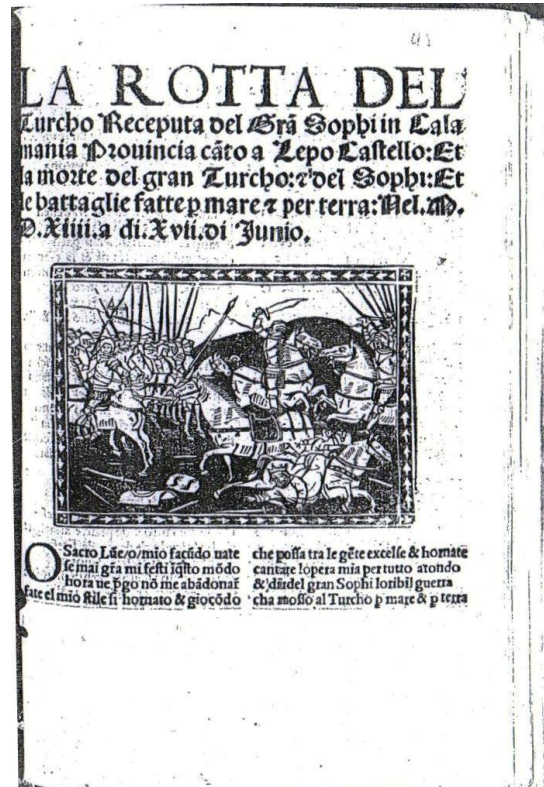
entre Turquía e Irán, que ha permanecido intacto hasta nuestros días.

Para acabar, nos gustaría ofrecer, dada su brevedad, la edición de la obra.

#### CRITERIOS DE TRANSCRIPCIÓN

La transcripción respeta la grafía original.

- 1- Se han separado o juntado las palabras cuando era necesario.
- 2- Hemos distinguido entre *u* y *v*.
- 3- Hemos puntuado el texto y normalizado el uso de las mayúsculas.
- 4- Hemos acentuado el texto según la norma actual.
- 5- Las intervenciones del transcriptor se han señalado adecuadamente.



Una relación en verso de Perosino Della Rotonda:  
*La rotta del turcho receputa del Gran Sophi in Calamania (c. 1515)*

---

LA ROTTA DEL/ Turcho Receputa del Gran Sophi in Cala-/mania, provincia canto a Lepo castello; et/ la morte del gran Turcho et del Sophi; et/ le battaglie fatte per mare et per terra. Nel M/ DXIII a dì XVII di Junio.

O sacro lume o mio facundo vate!  
Se mai gratia mi festi in questo mondo  
hora ve prego non me abandonare,  
fate el mio stile sì hornato et giocondo  
che possa tra le gente excelse et hornate  
cantare l'opera mia per tutto a tondo  
et dir del gran Sophi l'oribil guerra  
ch'a mosso al Turcho per mare et per terra.

Correva già el millesimo apunto  
di lesu Christo el sancto advenimento,  
secondo alcun poeta che n'a el conto,  
ne gli anni apunto mille cinquecento  
e quattordici. Così se cava el sunto  
che el gran Sophi fe proponimento (*sic.*)  
mover guerra al turcho con grande arte  
et torli del suo stato una gran parte.

Questo sol fe per far la sua vendetta,  
però che'l Turcho, el padre de la morte  
la cagion fu che, per sua sposa eletta  
colse una Christiana, a cotal sorte  
perché credeva in quella benedetta  
matre del bon lesù le nostre scorte  
onde, vedendo haver qualche vantaggio  
non aspectò che venga el dì de maggio.

El primo dì di marzo fe bandire  
in Thauri, et per tutto el suo paese,  
che ciascun chavalier debbia venire  
a corte el primo dì del'altro mese  
con quanta gente po' arme vestire,  
che soldo li darà denare et spese;  
et chi non venerà subitamente  
da lui sarà punito amaramente.

No fu sì presto el termine arrivato  
che del'Asia minore et d'Ethiopia,  
de Harmenia, de Tracia et d'ogni lato,  
de Persia, de Dalmatia, una gran copia,  
persino al prete lanni, hebbe mandato  
nave et thesoro a quelle gente inopia  
trenta milia guerreri ogniun valente  
accioché el gran Sophi resti vincente.

Havendo el gran Sophi lo exembramento  
facto, provisto per terra et per mare,  
chiamò Seramiun, homo di valimento,  
delli il bastone che avesse a governare  
tutto el suo campo, et lui, in un momento,

fe le bandiere al vento dispiegare.  
El gran Sophi essequia in persona  
apresso a lui quattro Re di corona.

Et tanti duci, principi et marchesi,  
baron, provisti tutti in l'armatura,  
et tanti chavalieri di stran paesi  
che coprien le montagne et la pianura  
et più stran pennachi havean per cimieril  
et più divise de variate ancora,  
tanti tamburi et tante ciaramelle  
che'l romor si sentiva infino a le stelle.

Chi avesse visto l'arme ch'anno in mano!  
Certi, archi d'osso tutti alla morescha  
che tirano duo miglia o più lontano,  
homo non è che contro a quello ardischa;  
an certe gattepulse a modo strano  
da far tremare la gente turchescha;  
strambeche, lancie et più maze ferrate,  
palle di piombo grosse incathenate.

Indosso anno ancor per lor difesa  
certe giubbe di lana foderate  
de cocodrilli, che molto non pesa;  
chi de cor cotto e de piastre attachate,  
chi ha lo scudo di dente de fresa,  
et chi d'osso di pescie lavorate,  
chi qualche aspa calosa, et chi schiegate  
in testa porta per non sentir male.

Così seran el capitano sperto  
con quattrocento milia intrò per via  
Carma, passò et gionse al gran deserto,  
a pie del mote de Zolfolonia,  
sul fiume de Eufrate; se fu offerto  
con l'altra armata el fratel del Sophia,  
passarse el campo giunse a un castello  
chiamato Lepo, che suo era quello.

In questo tempo el Turcho, ch'ebbe notitia  
che'l gran Sophia ne vien per farli guerra,  
subitamente mandò inver Goritia,  
et per la Grecia, in ciascuna sua terra,  
per l'Albania, in Bossina (*sic.*) et Relitia,  
che apena della vita che senza erra  
debia venire chi po' arme portare  
over cavallo alcuno da cavalcare.

In Tribisonda et per la Sciauvia  
se similmente andare el dicto bando,  
in Anthia et per la Romania  
et per lo Hiberio canto al fiume Bando  
et similmente per la Valachia  
dove sostenne le pene Alixantro,  
et per Numidia et per Costantinopoli,  
et per tutto el paese de Monopoli.

In breve spatio un campo hebe ordinato  
ben di trecento milia cavalieri  
perché guidasse el suo populo hornato  
de la bachetta al francho Re d'Algieri  
questo secondo che io ho trovato  
prese Trau, el Re Manipolieri  
qual fu nepote al superbo Sophi,  
et brusciò Verro et Leo di mezzo di.

El Capitano col Turcho in persona  
prese la volta inver Merindiano  
et con l'armata el duca de Thiona  
col fratel del Sophi venne a la mano  
qui ogni tromba, ogni strumento sona  
qui sino al cielo si sente el grido strano,  
et accostarse insieme le galee  
ch'erano in tutto cento tretasee.

L'ancore et le cathene d'ogni parte  
furon gettate et incathenarse insieme  
qui se calaro le vele et le gran sarte  
qui de falire in su la gabia preme  
qui el foco lavorato con gran arte  
se giettava l'un l'altro senza rame  
qui fe l'artiglieria sì gran tirata  
ch'al fondo cacciò el mezo de l'armata.

El duca de Antiochia arditamente  
mostra che non li manca animo et core  
con foco, con calcina asperamente  
salutava inimici a tutte l'hore  
pali di ferro et olio assai bullente  
giettava contro a quelli con fran furore  
pegola accesa et frize avelenate  
dardi con faxi, pallotte piombate.

El fratel del Sophi già non dormiva  
fa come valoroso et esperto in mare,  
l'armata sua d'ogni parte pongeva  
et fa l'artiglieria spesso scharchare  
et lui con una lancia combatteva  
sopra la prona facendo afogare  
molti de li turchi perché la sua gente  
esseguitava vigorosamente.

Popul mio caro, non credo che i greci  
per desmontare alla città di Troia,  
né li Thebani alla difesa lici,  
se dessero insieme tanta noia.  
Da ogni parte se sentieno i preci,  
ma pur del bel ferire par ch'an la foia;  
tanto foco l'un l'altro se gittaro  
che pochi legni in su l'acqua lassaro.

Coperto era el mare di corpi morti  
che quasi l'acqua non se po' vedere  
el sangue era già corso per più porti.  
Li turchi non possendo sostenere  
el tanto foco, né dei fati i torti,  
se scathenaro cercando di fuggire  
inverso Cravo, che del turcho è porto,  
lassando de Antiochia el signor morto.

Hor lassian questi al Eufrates fiume,  
però che al turcho mi convien tornare  
qual con le squadre sue de gran volume  
non sina nocte et giorno cavalchare,  
sì come è sua usanza et suo costume,  
fa molto stradiotti innanzi andare;  
et tanto cavalcharo sera et mattino  
che al campo del Sophi gionse vicino.

Li fe le squadre ciascun capitano  
della sua gente sopra a la campagna  
achanto a Lepo, sopra un verde piano,  
el gran Sophi non par che se spatagna.  
Per venir presto col Turcho a le mano  
schierò in un tratto la sua gente magna  
et fe sonare alarme ogni istrumento,  
che si sentiva infin al firmamento.

Chambiosse il tempo et venne una tempesta,  
prima che'l facto d'arme incominciasse,  
quasi annunciando la furuta festa  
che esser doveva tra le gente lasse.  
El gran Sophi non cura de molesti,  
comandò fe che tutta se scharchasse  
l'artiglieria ch'aveva dal suo lato,  
così fu el facto d'arme incominciato.

El franco capitano, Re d'Algieri,  
havea facto di gente uno squadrone,  
tutti homini cappati a tal mestiere;  
per guida d'elli el Bassano schiavone,  
el qual sapeva de guerra el mestiere,  
et l'antiguardia si glia presentone  
col turcho insieme acciò se bisognasse  
in qualche parte el campo soccorrisse.



Una relación en verso de Perosino Della Rotonda:  
*La rotta del turcho receputa del Gran Sophi in Calamania (c. 1515)*

---

Poi comandò a Clarip, capitano,  
che dovesse mostrare el suo valore  
contra el Sophi, sia presto a le mano  
di Cleri, un turcho, un crudel feritore,  
che guidava gran gente per quel piano  
per mostrar la sua forza et suo vigore.  
La lancia abassa el campo adverso sgrida,  
hor qui si incominciò le grande strida.

Almancho, conduttiere dal gran Sophi,  
se messe arditamente alla battaglia,  
et tale stragi fe de turchi el dì  
che se po' dire che la sua spada taglia.  
El gran squadrone del Re d'Algieri parti,  
et molto con suo gente se travaglia  
et tanto se provò quel cavaliere  
che pose in terra morto el Re d'Algieri.

Hamir, Gran Turcho, vedendo l'effecto  
ch'al primo assalto el capitano è morto,  
ne prese nel suo core molto suspecto  
dicendo: "Rea fortuna me fai torto".  
Per fare vendetta del barone perfecto,  
comandose a ciascun sire acorto  
che desse dentro allor subitamente,  
et lui se mosse con tutta sua gente.

Non credo mai che a laco Trasimeno,  
né a Cremere né a Canna li romani, quando affrontarse  
con lo duce Penò,  
tal rumor se sentisse et pianti strani,  
qui chaden tanti morti sul terreno,  
baroni di Trabisona et persiani,  
et de vari paesi et gente inorme,  
ch'a dire dei nomi loro non ho le forme.

Tanto sangue era in su la dura terra  
ma non par già che alcuno habia paura,  
tornato era a suoi piedi la guerra;  
vantaggio l'un non ha de l'altro ancora,  
l'archi da ogni banda se disserra,  
li turchi tuttavia senza dimora  
pugnano innanzi et tanto hebeno ardire  
che al Macho conduttiere fecer morire.

Hamirre turcho, Clarip et di Cleri,  
Vlafagi et el figl*·i*·uol arditamente,  
col grande sforzo di cavalli leggieri,  
uccisero de Armenia el Re possente;  
el gran Satan vedendo tal guerrieri  
esser morti et manchata la sua gente,  
contra'l turcho se mosse con frecta  
con una lancia a guisa de giannecta.

Nella spalla el ferì bench'era armato,  
et fu quel colpo di sì gran valore  
che traspasò per fin da l'altro l'altro  
benché non chadde giù del corridore  
per sangue che gli usciva se fu allargato  
fuor de la presa con molto dolore,  
et renffalciosse in questo la sua gente,  
uccisero Satan quel sire possente.

Vedendo el gran Sophi che'l capitano  
suo era morto, con pena et dolore  
in verso el cielo prese alzar le mano  
dicendo: "Patre vero redentore,  
bench'io non sia sì perfectò Christiano,  
sempre ho el vostro nome dentro al core  
et in voi credo, et spero inanzi morte  
veder de Sancto Pietro le gran porte.

Sì che lesù, per la tua gran passione  
non me lassar dal turcho superare,  
io mantengo iustitia et ragione  
et spero la mia gente baptezare  
a la tua sancta divina legione;  
s'egli è per meglio non m'abandonate,  
mantienme contra questi turchi cani  
che io non habbia avvenire a le lor mani".

Finito el prego, par che exaudito  
fusse dal Summo Patre omnipotente,  
vedendo el popul suo a mal partito  
con tutto el campo non tardò niente,  
se cacciò dentro per aver finito  
el turcho presto o de restar perdente,  
et fece tale intrata el sire accorto  
che rompe el campo et fu Andreazo morto.

El Turcho ch'era in la spalla ferito  
vidde el popul suo per la campagna  
fugire in là in qua, tutto smarrito,  
per gran dolore di lachryme si bagna  
col suo squadrone fu subito partito  
credendose decorre in qualche ragna  
el gran Sophi, c'andava per lo campo  
sì come un Drago che menasse vampo.

Et assalillo dereto a le spalle  
bre bre gridando: "Oggi è la giornata  
mai più non tornarete i vostre valle  
né ve varrà la fe marterizita".  
Tanti archi deserrato, balestre et palle  
che Calimania di morti è calcata,  
et tanto fu crudele el sagittare  
che'l gran Sophi non se poteva voltare.

Per benché avesse nel suo colonello  
dieci millia cavalli tutti inbardati,  
et el turcho ancora havea al par di quello  
altre tanti de soi baroni capati,  
ma havean facto quel di sì gran macello;  
l'homini degni parte eran manchati  
tanto sangue era sopra la pianura  
che l'una parte et l'altra havean paura.

El Turcho combatteva tuttavia  
cha la fortuna, o forse el suo peccato,  
el fe condurre dove è la fantaria,  
et abandonò el Sophi ch'era spacciato  
mentre che questo li pedoni ucidia.  
El gran Sophi ver lui fo revoltato  
et roppe el suo squadrone bench'era forte  
al più della sua gente de la morte.

Vedendo questo el superbo Soldano,  
ch'eli convene abandonar l'impresa  
per non provare de morte el caso strano,  
benché presso li sia la sua contesa,  
con cinque milia fuggì inver Thalano,  
castello de Calimania acanto Vlesa.  
Lì refrescosse biastimando el cielo  
pelandose la barba a pelo a pelo.

El gran Sophi ancor non fe demora  
per benché avesse venta la battaglia  
perché non se refesse el Turcho anchora;  
con la sue gente ch'era di gran vaglia  
el seguitò per non li dare un'ora  
di spatio et per condurlo a la berzaglia,  
li andò drieto ben quaranta giornate,  
bruciando assai castella et assai cittate.

Al fin, no lo potendo più ardivare,  
tornò indrieto inverso el suo paese.  
In questo, el turcho hebbe a capitare  
in Tribisonda, et nel lecto si messe.  
La vita li convenne abandonare  
a vinti dì d'agosto, quel mal mese,  
hor qui l'ovo lassare senza soggiorno  
che'l novo Turcho se fe l'altro giorno.

Per benché loro nelli christian paesi  
mandaro a dire che havean la victoria,  
ma tal gierghone non son da noi intesi,  
che se potrebbe fare un'altra istoria,  
et non passerà troppi anni né mesi  
che'l sepulcro sarà con festa e gloria,  
perché sonno tanto indebeliti  
che dir non se porria morti et i feriti.  
Essendose più giorni riposato,

Se li christiani se unissero infra loro  
mo che non anno più forza né ardire  
senza operare troppa arme né thesoro  
faria li turchi a nostra fe venire,  
over che li dariano tanto martoro,  
che li farieno de loro creder pentire.  
Ma tanto è cieco la nostra mente erra  
che più presto tra noi volen far guerra.

Hor lassan questo andare ch'io non so inteso,  
et porria mille anni predicare.  
El gran Sophi, havendo el camin preso  
per volere a soi terre retornare,  
dove fu el facto d'arme, se fo steso,  
et gionto lì cominciò a suspirare  
vedendo in su la terra tante ossa  
deli homini mancati de gran possa.

Non volse per pietà farli dimora  
contanto fe a tutta la sua gente  
che cavalcasse inverso Pantagora,  
et passaseno el fiume inmantinente;  
el popul suo c'assai lo stima et honora  
col'antiguardia innanzi arditamente  
passaro el dicto fiume ch'era grosso,  
et la sera alogiaro de là dal fosso.

Venuta l'alba volse el gran Sophi a  
veder della sua gente che manchava  
fe ordinare ciascuna compagnia  
et l'antiguardia avanti a lui passava.  
Trovo, populo mio, senza bugia  
secondo che per savi se contava,  
cento milia di soi tutti feniti,  
senza li vivi li qual son feriti.

Trenta nove signori et più marchesi  
morti erano de soi alla battaglia,  
quattro Re di corona in terra stesi,  
rimasero in quella aspera travaglia  
tanti baroni el dì restaro efflesi  
che la mia mente acciò narrare abaglia;  
poi non so i nomi de ciascun saprano  
che mal se po' sapere ce son lontano.

Havendo el gran Sophi visto apontino  
el danno grande et la mortalitade,  
con gran malenconia prese el camino  
per retornare nelle sue contrade;  
essendo hormai alle porte vicino  
de Thauri, la sua novil cittade,  
entrò dentro et gionse al suo palazo  
con gran triumpho, festa et gran sollazo.  
che cento milia è de sua gente morta.

dentte licentia a ciascun che tornasse  
nel suo paese et stesse preparato,  
se qualche altra volta bisognasse  
contra li turchi ogniun ne venga armato  
senza aspectare che troppo commandasse;  
ogniun promesse innanzi a sua corona  
metter per lui lo stato et la persona.

Hor lassian questi andare per la lor via  
però che me conviene pur ritornare  
dove lassai el fratel del Sophia,  
c'aspectava le gente per passare,  
ma quando hebbe auto per espia,  
ch'era tornato senza dimorare,  
se messe in punto come suo costume  
et navigò per lo Eufrates fiume.

Et tanto fe le vele al suo piacere  
che gionse presso a Tarpa, una isolecta;  
non se credendo inpedimento havere,  
da mori et turchi sua armata fu stretta  
et tanto foco in quella fen cadere  
c'al fondo tutta se n'andò di netta;  
nullo campo vide quelli del Sophia  
che potesse portare l'ambasciarìa.

Li mori et turchi a la lor via tornato  
non volseno più innanzi perseguire,  
per dubitanza non costasse caro  
la morte di costoro senza mentire;  
di mille miglia o più s'alontanaro,  
in questo el gran Sophi volse sapere  
quel ch'era del fratel un tempo stato  
senza sapere dove sia capitato.

Al fin quando egli intese ch'era morto  
giurò a la sua fe de fare vendetta,  
prima che passi un anno o più de corto  
refarà una armata de tal secta  
et trovarà el paese, el loco, el porto  
quando sie tempo non corrà in frecta.  
Et così stando in questa opinione  
de Trabisonda giunse uno spione.

Davanti a lui se fu ingenochiato  
dicendo: "Gran Sophi, ve fo asapere  
che'l Turcho è morto et visto l'o interrato,  
et fatto è l'altro un sire di gran potere  
non già che sia del suo parentado  
ma d'altro sangue et de maggior sapere,  
et molto più ve do notte scorta

Guerrieri non c'è rimasto, in quel paese,  
né homo che sia più usato in guerra,  
tutti son morti e le vostre contese  
tal che n'a piange ogni castello et terra,  
questo vel fo accertare et fare palese  
perch'io me retrovai in quella serra  
dove fu el sancto dorme et viddi aponto  
et poi sapevo de sua gente el conto".

El gran Sophi, quale era adolorato  
per l'aspera morte del carnal fratello,  
temendo dire che'l Turcho era passato,  
par che ogni doglia fugisse da ello,  
hora essendo un mese hormai varcato  
el predicto Sophi, piacendo a quello  
che regge l'universo ogni distrecto,  
amalato se messe un giorno a illecto.

In breve spatio passò di questa vita  
et lassò questo cieco et falso mondo;  
ma, prima che dal corpo l'alma uscita  
fusse, lassò al suo stato iocondo,  
se mai el turcho li fesse asalita  
n'andino a Roma, al bon pastor secondo,  
a dimandare aiuto per amore  
di lesù Christo, vero redemptore.

Molte altre cose prima che morisse  
capitolo sol per lassare in pace  
el suo paese, secondo se scrisse.  
Così passò de vita el sir verace.  
Popul discreto, mentre questo visse,  
fu per li turchi una cosa vorace,  
però de lui ho fatto memoria  
al vostro honore è finita la storia.

Composta per lo autore Perosino dalla  
Ritonda.<sup>1</sup>

MARÍA JOSÉ BERTOMEU  
UNIVERSIDAD DE VALENCIA

---

<sup>1</sup> *Sigue una anotación manuscrita*: "Este libro costó en Roma un quantrin por diziembre 1515. Está registrado: 2620".